

## 徐慧韻老師研究成果

### 期刊論文

1. Elodie Hui-Yun Hsu 徐慧韻, 「Du traduire a la traduction」, 淡江大學外國語文學院, 淡江外語論叢 Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures, No.9, P.279-P.292., 2007 年 6 月. ISSN: 1562-7675
2. Elodie Hui-Yun Hsu 徐慧韻, 「翻譯之仲介關鍵-以小王子為例」, 國立政治大學, 外國語文研究專刊-歐洲語言文化在台灣 Foreign Language Studies, P.345-362., 2007 年 1 月. ISSN: 1813-0755
3. Elodie Hui-Yun Hsu 徐慧韻, 「翻譯之意象問題研究」, 國立政治大學, 外國語文研究翻譯專刊創刊號「全球化浪潮中的華語文翻譯」 Foreign Language Studies, P.77-P.96., 2006 年 6 月. ISSN: 1813-0755
4. Elodie Hui-Yun Hsu 徐慧韻, 「L'image, langage sans parole?」, 淡江大學外國語文學院, 淡江外語論叢 Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures, No.6, P. 89-P.98., 2005 年 12 月. ISSN: 1562-7675
5. Elodie Hui-Yun Hsu, 「Vision chinoise de la poesie francaise」, 刊登於 Dialogues et Cultures, No.49 (Revue de la Federation internationale des professeurs de francais), P.121-P.123., 2004 年 7 月. ISSN: 0226-6881

### 研討會論文

1. Elodie Hui-Yun Hsu, 「La perception du texte d'origine a celui traduit」, CHAIRE DE RECHERCHE DU CANADA, TRADUCTION, TRADUCTOLOGIE ET LITTERATURES FRANCOPHONES, 2007.11., Quebec, Canada
2. Elodie Hui-Yun Hsu, 「L'image de la traduction」, DEUXIEME COLLOQUE INTERNATIONAL DE BANGKOK, 2007.10., Bangkok, Thailand
3. 徐慧韻, 「都市的文化形象表現與規劃」, 台灣與世界運動暨休閒文化產業研究成果發表會, 2007 年 6 月 14 日. 文藻外語學院, 論文集 P.104-P.123
4. Elodie Hui-Yun 徐慧韻, 「法國文學作品翻譯在台灣與翻譯思考之探討」, 「全球化下的歐洲語言與文化」學術研討會-當前歐洲語言與文化的發展及台灣之挑戰, 國立政治大學外文中心, 2006 年 5 月 13 日
5. Elodie Hui-Yun Hsu 徐慧韻, 「法文詩的意象空間」, 東吳大學外國語文學院 2006 年校際學術研討會「外語文教育: 挑戰與契機」, 東吳大學, 2006

年 3 月 25 日

6. Elodie Hui-Yun Hsu 徐慧韻, 「跨文化自助學習之探討」-以「法國文學概論」教學為例, 第二屆海峽兩岸外語教學研討會, 上海外國語大學, 2005 年 11 月 19~20 日
7. Elodie H.-Y. Hsu 徐慧韻, 「意象語言」對翻譯之影響, 首屆海峽兩岸”翻譯與跨文化交流”研討會, 北京清華大學, 2005 年 7 月 18~21 日
8. 徐慧韻, 「邂逅文學的內涵」, 2005 華文地區大學通識教育國際學術研討會, 義守大學, 2005 年 4 月 8~9 日. 論文集電子檔 P.178-P.187
9. HSU Hui-Yun, 「Le Francais, un ami intime」, 2004 Atlanta Congres mondial des professeurs de francais, 法語教師 2004 亞特蘭大國際年會, July 19-23, 2004, Federation internationale des professeurs de francais, et American Association of Teachers of French, Atlanta, USA, 2004 年 7 月 19~23 日
10. 徐慧韻, 「Le langage evolutif - Une pensee de la modernite」(以現代性的思維看語言的發展), 城市與現代性國際研討會, 淡江大學, 2004 年 5 月 14~15 日
11. 徐慧韻, 「語言創造與人類之互動性」, 赫德逝世兩百週年紀念研討會 Herder Symposium 2003, 臺北醫學大學, 2003 年 12 月 6~7 日

### 專書

1. 徐慧韻, 「從現象學的觀點探討翻譯的意象問題」, 歐洲文化-「2007 歐洲文化學術研討會」/ 歐洲文化專題研究, 文藻外語學院 Wenzao Ursuline College of Languages, 2007 年 10 月, P.109-P.121. 文橋出版社, Taipei, ISBN: 978-957-634-274-5
2. 徐慧韻, 「法國超現實主義詩人 Paul Eluard 的詩境與翻譯研究」, 95 年度教師專題研究發表暨研討會論文集, 文藻外語學院 Wenzao Ursuline College of Languages, 2007 年 8 月, P.79-P.98. ISBN: 978-957-30863-8-3
3. Elodie Hui-Yun Hsu, 「Ce que veut dire le pouvoir d' une frontiere dans la litterature」, 刊登於 L'idee de frontiere dans les litteratures romanes, Presses universitaires de Sofia, avec le soutien de l'AUF, P.452-P.458., 2007. ISBN: 978-954-07-2514-7
4. Elodie Hui-Yun Hsu 徐慧韻, 「La traversee d' une langue」- 語言的穿越性, Colloque « Le francais hors de France, identites et alterites » 「法國本土之外的法語：認同與異化」國際學術研討會論文集. Actes du colloque, P.155-P.165.,

中國文化大學 Universite de la Culture Chinoise, Taipei, 2005 年 12 月. ISBN: 986-7558-69-3

5. 徐慧韻, 「雨果的真情—關於『做祖父的藝術』」, 認識雨果/紀念雨果誕辰 200 週年特刊, 中法文化教育基金會, 2002 年 12 月 18 日, 臺北, 麥田出版, P.37-P.57

## 其他

### ● 評論

1. 徐慧韻, 觀畫·畫觀·觀念—畫家李伯元訪談記, 鹽分地帶文學第 6 期, 台南縣政府文化局, 2006 年 10 月 10 日, 30~49 頁
2. 徐慧韻, 詩耕三十意猶未盡—簡景昇的創作, 評論, 掌門詩學第 40 期, 2005 年 5 月, 37~39 頁
3. 徐慧韻, 別有用意—鐘順文詩集「刺青的時間」裡童玩系列之詩, 評論, 掌門詩學第 36 期, 2004 年 5 月, 25~27 頁
4. Elodie Hsu 徐慧韻, 2002 年 1 月, Dialogue avec la peinture de Tchen Gi-Vane / 「延伸的意象—成之凡的畫」(en bilingue) – in catalogue de l'exposition « Œuvres picturales de TCHEN Gi-Vane », du 19 janvier au 16 fevrier 2002, a Rambouillet dans les locaux de l'agence "Toutes Les Nouvelles". 畫展目錄冊, 中法文雙語. 法文部分另刊載於 Toutes Les Nouvelles 報紙, 2002 年 2 月 6 日
5. 徐慧韻(易嫻), 「國際本土化」與「本土國際化」的思量, 台灣新聞報, 2002 年 1 月 22 日
6. Elodie Hsu 徐慧韻, 2001 年 11 月, La peinture vue de l'interieur / 「從心而畫」(en bilingue) – in catalogue de l'exposition « La Serenite rebelle » de Liu Hsiang-Lan 劉香蘭, du 19 novembre au 21 decembre 2001, Centre de Culture Chinoise – Les Temps du Corps a Paris 畫展目錄冊, 中法文雙語

### ● 專書翻譯

1. Elodie Hui-Yun Hsu 徐慧韻, Lampes Berger 1898-1998 / Lampes Berger – 百年歷史, 216 pages, janvier, 2002, 出版社 Edition Noeme, Paris, 巴黎,

2002年1月，共216頁

● 演講與座談會

1. 徐慧韻,「巴爾劄克與小裁縫」- (Balzac et la Petite Taulleuse Chinoise de Dai Sijie) 電影映後座談會,2007 法國讀書樂在台灣系列活動, 高雄市電影資料圖書館,2007年10月14日
2. 徐慧韻,「法國文學概述」, 打狗文學夏令營,, 高雄市港都文藝學會, 高雄市立圖書館文學館,2007年7月27~29日
3. 徐慧韻,「故事的中心思想-創作中的思想與表達」, 高雄市港都文藝學會, 高雄市立圖書館-文學館,2006年11月26日
4. 徐慧韻,「在我媽媽家的三天」- (Trois jours chez ma mere de Francois Weyergans) 讀書會,2006 法國讀書樂在台灣系列活動, 高雄市立圖書館-寶珠分館,2006年10月13日
5. 徐慧韻,「從浪漫主義到超現實主義」- 超現實主義, 高雄市港都文藝學會, 高雄市立圖書館-寶珠分館,2006年7月9日
6. 徐慧韻,「從浪漫主義到超現實主義」- 浪漫主義, 高雄市港都文藝學會, 高雄市立圖書館-寶珠分館,2006年6月11日
7. 徐慧韻,「豐富的象徵」, 高雄市港都文藝學會, 高雄市立圖書館-文學館, 2005年11月27日
8. 徐慧韻,「法國兒童文學」,2005 法國讀書樂在台灣系列活動, 高雄市立圖書館-新興民眾閱覽室,2005年10月15日
9. 徐慧韻,「中外文學」, 打狗文學夏令營, 高雄市立圖書館總館, 高雄市港都文藝學會,市圖館鼓山分館,2005年8月20~21日
10. 徐慧韻,「純文學與網路文學」, 高雄市港都文藝學會, 誠品書店高雄大遠百分店,2004年5月15日
11. 徐慧韻,「小說創作評論」, 高雄市港都文藝學會, 高雄市立圖書館總館, 2004年4月17日
12. 徐慧韻,「意象語言」, 文藻外語學院九十二學年度「跨文化研究系列講座暨研討會」,2004年3月17日

13. 徐慧韻,「暑期赴法國與加拿大魁北克省研習老師研習成果分享」,高中法語與大學通識法語教學研習會,中華民國法語教師協會,淡江大學城區部五樓校友聯誼會館,2003年12月6~7日
14. 徐慧韻, Le chat, ne sachant pas chaser de John Yeoman 一書引發之思考問題分享,文藻外語學院-好讀好書讀書會,2003年10月29日
15. 徐慧韻,「現代性」延伸的觀點探討,淡江大學法文研究所,主題讀書會 La ville et la modernite 巴黎之象徵、形象與影像,2003年9月26日

### ● 文學創作

1. 徐慧韻(易嫻),救護車,新詩,鹽分地帶文學第7期,台南縣政府文化局,2006年12月10日,第213頁
2. 徐慧韻(易嫻),生命的反動,新詩,掌門詩學第41期,2005年8月,第83頁
3. 徐慧韻(易嫻),擺渡,新詩,掌門詩學第41期,2005年8月,第82頁
4. 徐慧韻(易嫻),流洩,新詩,掌門詩學第41期,2005年8月,第81頁
5. 徐慧韻(易嫻),靈肉,新詩,掌門詩學第40期,2005年5月,第121頁
6. 徐慧韻(易嫻),滿足,新詩,掌門詩學第40期,2005年5月,第120頁
7. 徐慧韻(易嫻),九十九行,新詩,掌門詩學第39期,2005年2月,51~55頁
8. 徐慧韻(易嫻),風雨,新詩,掌門詩學第38期,2004年11月,82~83頁
9. 徐慧韻(易嫻),另一種思念,新詩,掌門詩學第37期,2004年8月,80~81頁
10. 徐慧韻(易嫻),氣候,新詩,掌門詩學第36期,2004年5月,第68頁
11. 徐慧韻(易嫻),現象眾相,新詩,掌門詩刊第35期,2004年2月,50~53頁

### 專文報導、翻譯

1. 徐慧韻,詩人鍾順文之詩「刺青的時間」一詩,法文翻譯,見掌門詩學第38期,2004年11月,第103~105頁
2. Elodie H.-Y. Hsu 徐慧韻, Histoire de Lampes Berger No.40 (La Lettre du Club des Collectionneurs de Lampes Berger), 中文翻譯,2004年7月
3. Elodie H.-Y. Hsu 徐慧韻, Histoire de Lampes Berger No.39 (La Lettre

du Club des Collectionneurs de Lampes Berger), 中文翻譯, 2004 年 4 月

4. 徐慧韻, 2002, janvier, 法國高等教育第三階段 (l'education de troisieme cycle en France) - in National institute of educational resources and research 教育資料與研究, No. 44, 國立教育資料館編印, 臺北, 2002 年 1 月
5. Elodie H.-Y. Hsu 徐慧韻, 范仲淹 (989-1052) 之詞「蘇幕遮」, 法文翻譯, 見於 Dedale, revue internationale semestrielle, No. 9&10, page 64, 1999